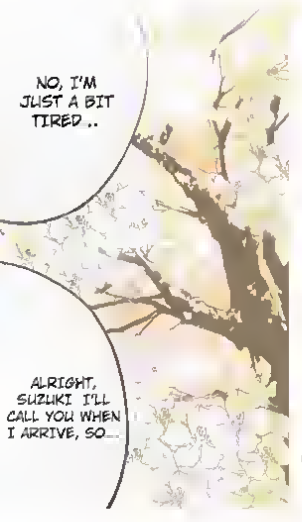
IT WAS SUICIDE, RIGHT?

WHAT'S SADDER THAN A DEAD GIRL IS A FORGOTTEN GIRL... THAT'S WHAT SHE TOLD ME.

THEN DOES THAT MEAN SHE'S HAPPY NOW?



北海道へようこそ
SHE WAS MY LOVER.

北海道へようこそ

I'M NOT A JAPANESE TRANSLATOR BUT I'M GUESSING THAT SAYS "WELCOME TO HOKKAIDO"

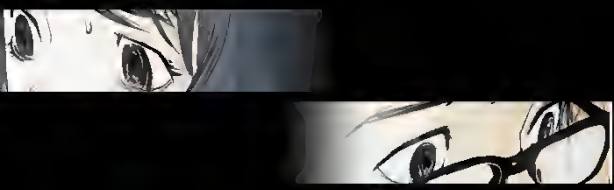
TL: HOON
RD: HOON
PR: HOLYPKERZ

1 YEAR AGO

THE FIRST TIME WE MET WAS ON
THE SUBWAY ON MY WAY HOME FROM TOKYO.
AT THE TIME, I WAS READY TO GRADUATE AS A STUDENT.
MY NAME IS HONG JOCHANSEOK. I'M A KOREAN LIVING IN JAPAN.
ALTHOUGH I HAVE A JAPANESE NAME,
I PREFERRED TO BE CALLED BY MY KOREAN NAME.
LIKE THAT, I WAS JUST PASSING BY MY DAILY LIFE WITH THE NOISE OF THE SUBWAY

THE FIRST IMPRESSION WAS TERRIBLE

OH NO! THE BOOK! WHAT DO I DO! I'M SORRY! I'LL GET IT..
IT'S... FINE... YOU SHOULD GET IT LATER WHEN MORE PEOPLE GET OFF..
AT FIRST GLANCE, SHE SEEMED LIKE AN INCOMPETENT AND ANNOYING GIRL..



스윽

IF I HAD TO DESCRIBE HER WITH ONE WORD, IT'D BE BUSY BEE.
TL: WELL, IT WAS ONE WORD IN KOREAN. I TRIED

!
HEY YOU!! DO YOU WANT YOUR HANDS BROKEN?!

WHO ARE YOU!!
UWAAA

WHAT HAVE YOU DONE TO MY SON?!!
AH, NO... THAT'S...

YOU! SPIT IT OUT! WHAT'D YOU TO DO THOSE PEOPLE?!
!
I DON'T KNOW... I DIDN'T DO ANYTHING... HE SAID HE'D BREAK MY HAND...

HEY, KID. WHY DON'T YOU ADMIT WHAT YOU DID LIKE A MAN?

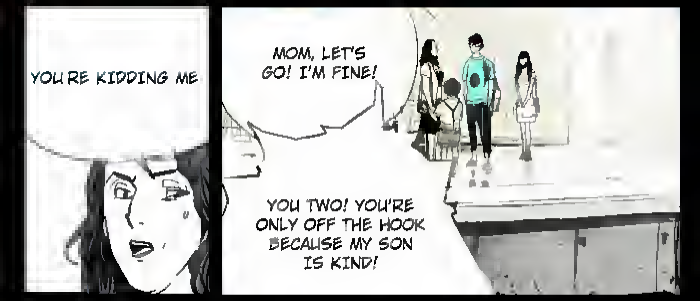
ADMIT WHAT?! OUR SON SAYS HE DIDN'T DO ANYTHING WRONG!
YOU WON'T LOSE ANY OF THAT WEIGHT IF YOU KEEP LYING.
UM... HEY...

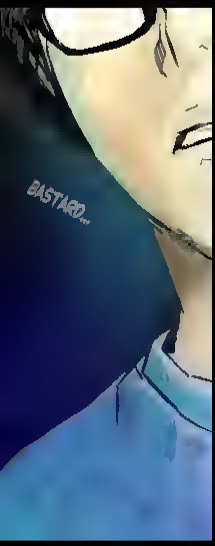
WHO'RE YOU?
YES? AH... THAT'S...

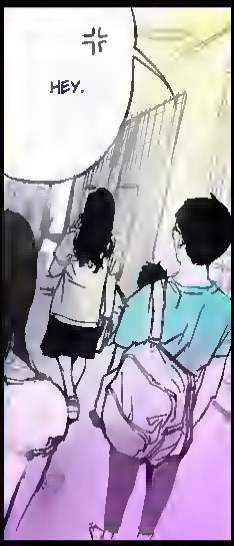
SPEAK PROPERLY!!
AH... AH...

I'M... I'M SORRY...

WHAT'RE YOU SAYING, MISS!
I... MUST'VE BEEN... MISTAKEN... I THOUGHT HE WAS A MOLESTER...
.....
.....


YOU'RE KIDDING ME
MOM, LET'S GO! I'M FINE!
YOU TWO! YOU'RE ONLY OFF THE HOOK BECAUSE MY SON IS KIND!


BASTARD...


HEY.

WHAT NOW?

YEAH, YOU'RE PROBABLY CURIOUS ABOUT EVERYTHING, I UNDERSTAND. BUT...
TOUCHING THE SHIT OF A GIRL YOU DON'T KNOW IS A CRIME, KID!
UWAAAAA!

A POLICE INQUIRY YOU SAY?
DID YOU TOUCH A FREAK'S NUT ON THE SUBWAY OR SOMETHING?
NO!

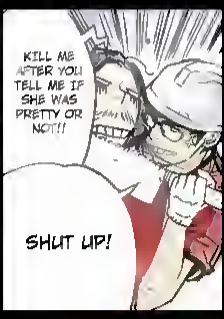
I TRIED TO HELP A STUPID GIRL BUT INSTEAD GOT A BLOODY NOSE. HAD MY FOOT STEPPED ON, LOST MY BOOK DURING A FIGHT. AND HAVE TO GO TO THE POLICE STATION...
IT'S A RELIEF THAT IT WAS ONLY A MINOR OFFENSE.

WAS SHE THAT PRETTY?
AON

WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?
HMM
YOU WOULDN'T HAVE GONE THROUGH SO MUCH TROUBLE IF SHE WASN'T PRETTY.

SO IS SHE PRETTY OR NOT?

IT'S ABOUT TIME YOU DIE!
GAH!!


KILL ME AFTER YOU TELL ME IF SHE WAS PRETTY OR NOT!!
SHUT UP!

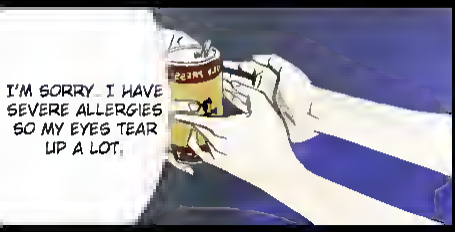
A DAMN CRYBABY LIKE HER... IS COMPLETELY NOT MY TYPE!

HONG JOONSEOK-SSI?

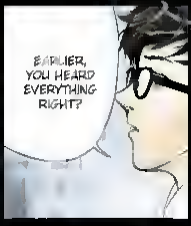
I'M SAWAGUCHI YURI.
DO YOU REMEMBER ME?
FROM THE TRAIN...

YES, BUT HOW... DID YOU GET HERE...
pretty
WHEN I GOT TO THE SCHOOL, I FOUND OUT YOU WERE DOING FIELD TRAINING.
THIS IS THE BOOK YOU DROPPED.
YOUR SCHOOL'S NAME IS WRITTEN ON IT...
STARTLED
I'M VERY THANKFUL AND SORRY ABOUT THAT DAY. IT WAS COMPLETELY MY FAULT THAT YOU GOT A BLOODY NOSE AND...

THAT I STEPPED ON YOUR FOOT... AND THE FIGHT .. ALL THE WAY TO THE POLICE STATION ..
UM, SAWAGUCHI-SSI?
I WAS... A NUISANCE
ZZZIK
SAWAGUCHI-SSI?

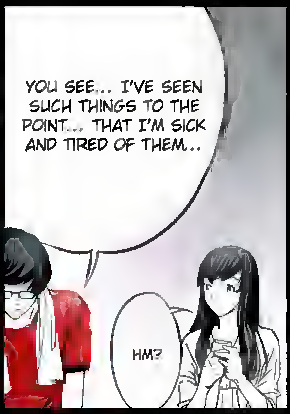

I'M SORRY. I HAVE SEVERE ALLERGIES SO MY EYES TEAR UP A LOT.

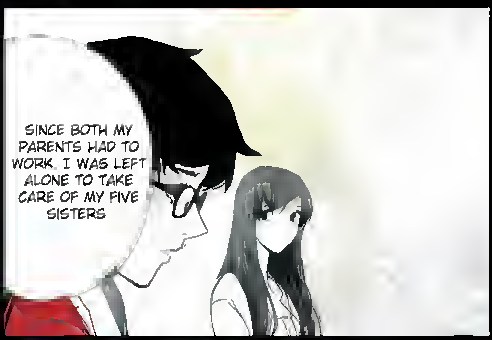
ALLERGIES YOU SAY ARE YOU SURE YOU JUST DON'T CRY A LOT?
YES?

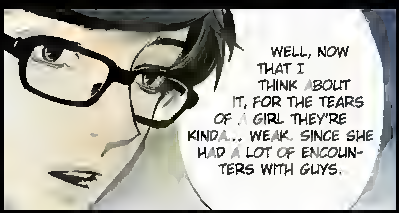

EARLIER, YOU HEARD EVERYTHING RIGHT?

WHAT DO YOU MEAN?

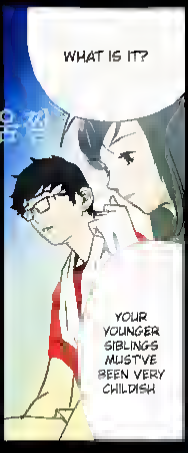
WHEN I SAID THAT I DETESTED YOU FOR BEING A CRYBABY


YOU SEE... I'VE SEEN SUCH THINGS TO THE POINT... THAT I'M SICK AND TIRED OF THEM...
HM?


SINCE BOTH MY PARENTS HAD TO WORK, I WAS LEFT ALONE TO TAKE CARE OF MY FIVE SISTERS


WELL, NOW THAT I THINK ABOUT IT, FOR THE TEARS OF A GIRL THEY'RE KINDA... WEAK. SINCE SHE HAD A LOT OF ENCOUNTERS WITH GUYS.

ANYWAY, IF I SOMEHOW HURT YOU WITHOUT MY KNOWING, I'M SORRY...
HAHA

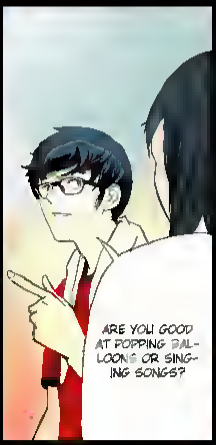

WHAT IS IT?
움찔
YOUR YOUNGER SIBLINGS MUST'VE BEEN VERY CHILDISH

PERHAPS THEY WERE JUST BEING PERSISTENT TO THEIR CARING OLDER BROTHER?
WELL NOT REALLY... IT'S NOT THAT I WAS BEING CARING... ANYWAY, I JUST DON'T LIKE GIRLS WHO CRY A LOT.

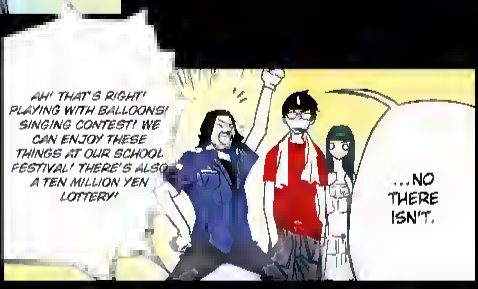
AGH! AGAIN?

THEN YOU MUST REALLY HATE ME
I'M A GIRL WHO CRIES A LOT AND DOESN'T KNOW HOW TO DO ANYTHING YOU SEE

SLAM!
?
NICE!


ARE YOU GOOD AT POPPING BALLOONS OR SINGING SONGS?

YOU CAN'T? SUZUKI.

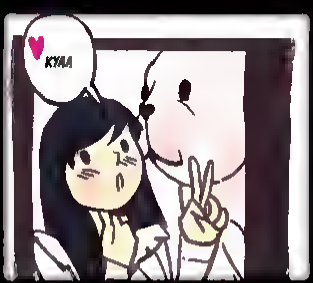

AH! THAT'S RIGHT! PLAYING WITH BALLOONS! SINGING CONTEST! WE CAN ENJOY THESE THINGS AT OUR SCHOOL FESTIVAL! THERE'S ALSO A TEN MILLION YEN LOTTERY!
...NO THERE ISN'T.

HOW IS IT? WANNA COME TO THE FESTIVAL? THERE'RE ALSO RUMORS OF A LOT OF HALLYU SINGERS COMING TOO!
WELL IF NOTHING BAD COMES OUT OF IT...

THE MOMENT I HEARD THOSE WORDS, I WANTED TO DO SOMETHING. AND...

고작
고작
モツフルは

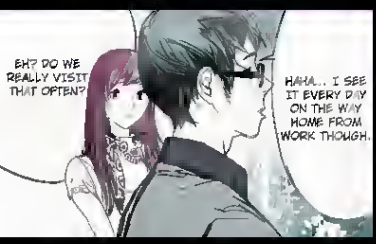
HA
HA
HA
이제
고작



WHEN I FIRST MET HER AT THE SUBWAY STATION IN TOKYO, I'M NOT SURE IF IT WAS BECAUSE I WAS DRAWN TO YURI FROM THE START THAT I HELPED HER.

I STARTED TO LIKE YURI AND WE CAME TO FALL IN LOVE WITH EACH OTHER.

HUH? HONEY
WHAT'S WRONG WITH YOUR FACIAL EXPRESSION? IS THE NIGHT VIEW HERE BORING?
NO... IT'S PRETTY EVEN THOUGH I'VE SEEN IT OVER A HUNDRED TIMES


EH? DO WE REALLY VISIT THAT OFTEN?
HAHA... I SEE IT EVERY DAY ON THE WAY HOME FROM WORK THOUGH.

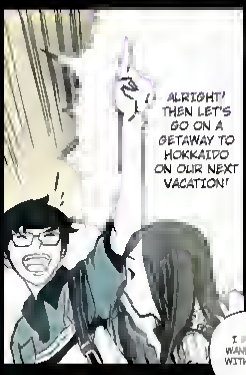
...I SEE. I DIDN'T THINK ABOUT HOW IT'D BE FOR YOU.
I ALSO...

NEXT TIME, LET'S DEFINITELY GO OUTSIDE OF TOKYO. LET'S GO TO OKINAWA AT THE LEAST.
OKINAWA?

I DON'T LIKE THAT IT'S TOO HOT THERE.
THEN?

I LIKE HOKKAIDO. I LIKE THE PURE WHITE DRIFT ICE SCATTERED ABOUT ON THE BEACH.

I WANT TO SEE THE ICE THAT NEVER MELTS


ALRIGHT! THEN LET'S GO ON A GETAWAY TO HOKKAIDO ON OUR NEXT VACATION!
I DON'T WANNA GO WITH YOU

.....

THERE'S SOMEONE ELSE THAT I WANT TO SEE, YOU SEE. AT HOKKAIDO, I MEAN.
WOW.

ALTHOUGH THAT PERSON DOESN'T KNOW ME, I KNOW THAT PERSON QUITE WELL.
THAT PERSON WILL PROBABLY BE WATCHING THE DRIFT ICE AS THE OCEAN WIND BLOWS.

OR THAT PERSON MIGHT BE RIDING ON AN ICEBREAKER YOU NEVER KNOW~

WHEN YOU SEE THE PERSON TOO, YOU'LL...

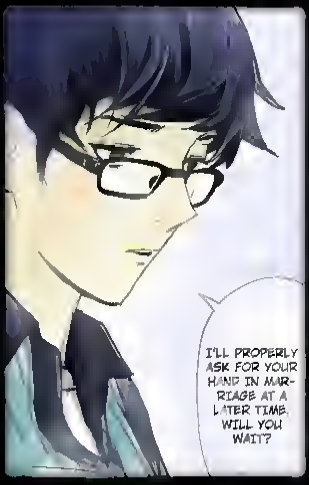
I LOVE YOU...!
...HM?
...I LOVE YOU.
I DO TOO.
I, I LOVE YOU TOO...
TOKYO TOWER! ...IS WHAT I WAS TALKING ABOUT.
!
HONG JOONSEOK!

..HAHA, IT'S A JOKE.
YOU'RE ONLY SAYING THAT CUZ YOU'RE JEALOUS, RIGHT?
HONEY! WHAT'RE YOU TALKING ABOUT. THAT PERSON ISN'T A GUY. WHAT DO YOU MEAN JEALOUS....

YOUR EYES DIDN'T SEEM BOTHERED BY IT WHEN I WAS TALKING ABOUT THAT PERSON.
AH, IF YURI CHEATS ON ME, I MIGHT RUN AWAY FROM THE GRIEF..

HONG JOONSEOK!!
HAHA! SORRY, SORRY. I'LL STOP NOW.

BY THE WAY, YURI, THERE'S SOMETHING I WANNA TALK ABOUT.
IT'LL BE A YEAR SINCE WE FIRST MET SOON. ALTHOUGH THERE'S NOT MUCH I CAN SAY ABOUT BEING PREPARED AND ALL BUT
?



YOU KNOW, JOONSEOK-SSI...

LIVING IN HOKKAIDO IS A GIRL
THAT IS THE SAME AS ME.

THAT GIRL IS A LOT SMARTER THAN ME...

A LOT PRETTIER THAN ME...

HEH! WHY THOSE WERE I HEARD THIS NOW? I DON'T REMEMBER ANYTHING ABOUT YOU.

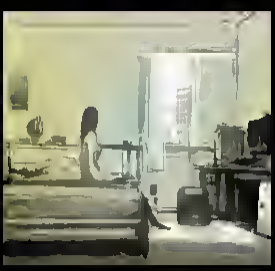
REALLY?

JOONSEOK-SSI, THEY SAY THAT A FORGOTTEN GIRL IS SADDER THAN A DEAD GIRL.

SO YOU MUST ALWAYS REMEMBER ME, FOR AS LONG AS YOU POSSIBLY CAN.

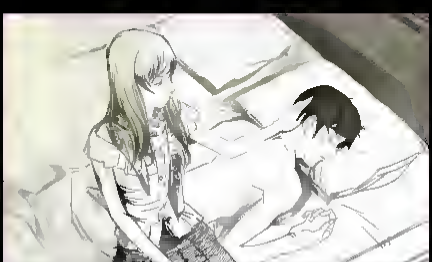
I MIGHT NOT BE ABLE TO BE AS HAPPY AS THAT OTHER GIRL, BUT I DON'T WANT TO BECOME A SAD GIRL.

I'M SORRY, JOONGSOK-EE.



AND I REALLY THANK YOU,

FOR LOVING ME... FROM THE DAY I WAS BORN, YOU WERE THE FIRST TO LOVE ME. EVEN AFTER DEATH, I WON'T EVER FORGET.

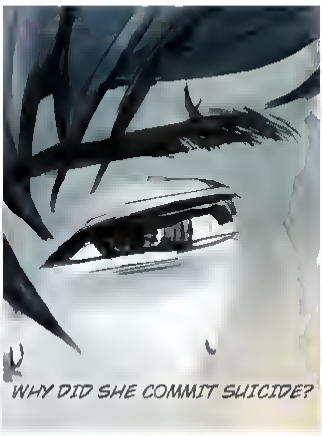


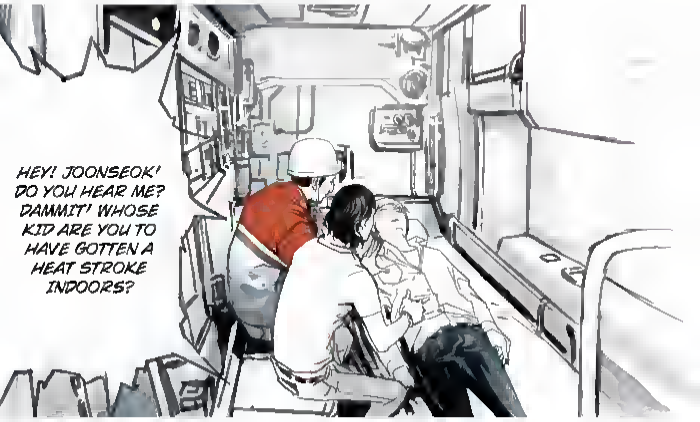
IF YOU EVER COME TO MEET THAT GIRL LATER ON,

JOONSEOK-SSI MUST GIVE HER HIS LOVE...

FAREWELL.

PRESENT


WHY DID SHE COMMIT SUICIDE?


HEY! JOONSEOK! DO YOU HEAR ME? DAMMIT! WHOSE KID ARE YOU TO HAVE GOTTEN A HEAT STROKE INDOORS?

I WONDER
IF ANYTHING EVER HAPPENS TO YOUR BODY... I.
YOUR CAREGIVERS WILL CALMLY...

DOES THIS LOOK CALM TO YOU?! OUR FRIEND LOOKS LIKE HE'LL SOON BE FOLLOWING HIS LOVER?!
OH...
...UGH

Y, YEAH! JOONSEOK!
DO YOU HEAR ME?
WHAT DO YOU WANT TO
EAT? I'LL DO ANYTHING
YOU TELL ME TO DO!

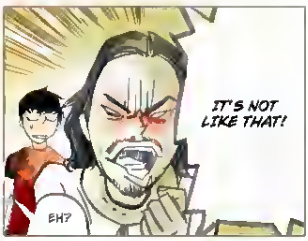
I WANT TO HUG

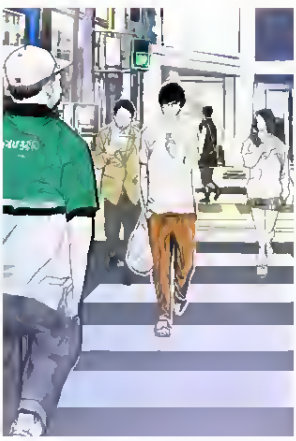
STARE

!, IS THIS GUY CRAZY?!!

THANKS FOR GOING THROUGH ALL THAT TROUBLE DURING THE 3 DAY HOSPITALIZATION
YOU CAN GO HOME NOW
BUT FOR THE TIME BEING, YOU HAVE TO BE CAREFUL OF SUNLIGHT AND DRINK SOME WATER EVERY NOW AND THEN TOO...

JOONSEOK!
FOR NOW, LET'S GET YOU CHANGED
SEEING YOU IN ORDINARY CLOTHES DOESN'T SEEM RIGHT.





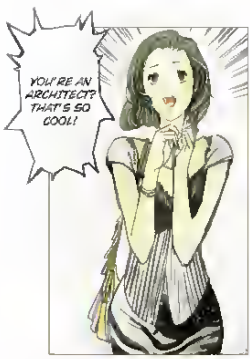
I TOOK A ONE MONTH LEAVE OF ABSENCE FROM WORK.

THE NUMBER OF TIMES I LISTENED TO THE RADIO ALONE INCREASED AND

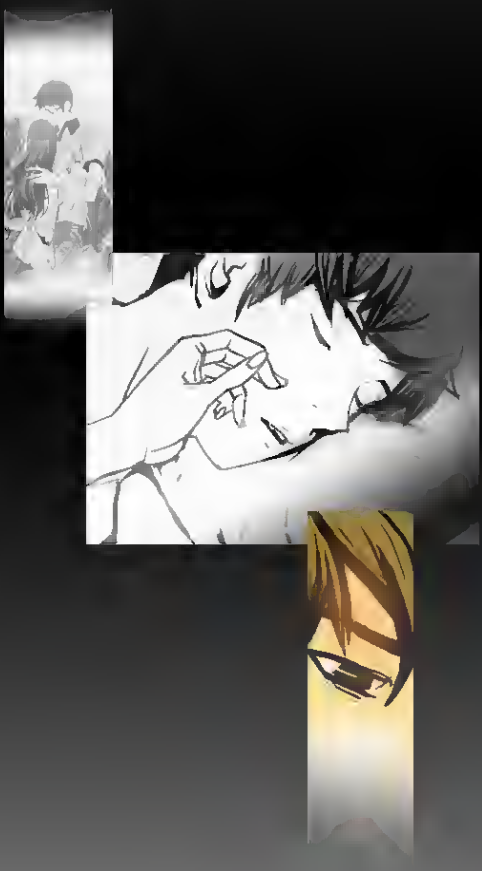
THE NUMBER OF TIMES I WENT OUT DRINKING WITH FRIENDS INCREASED

AS TIME PASSED BY

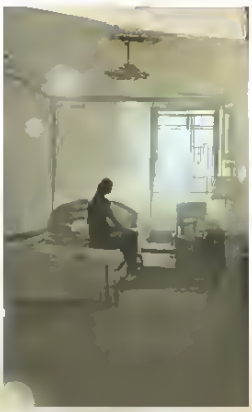
ADAPTING TO REALITY PROVED TO BE BUT AN INTERESTING TASK.


YOU'RE AN ARCHITECT? THAT'S SO COOL!

HUHU OPPA, DO YOU WANNA GO OUT WITH ME?



...I'M SORRY, I CAN'T.



I JUST HAD A FEELING THAT SOMEWHERE IN THIS WORLD, YURI WAS STILL ALIVE

LIVING IN HOKKAIDO IS A GIRL THAT IS THE SAME AS ME.

THAT GIRL IS A LOT SMARTER THAN ME

A LOT PRETTIER THAN ME

AYA!
AYA!!
JUST MAKING A GESTURE OF EATING LUNCH... HURRY UP AND COME IN! YOUR FOOD'LL GO BAD!
OKAY! I'M COMING!

I PROBABLY WON'T BE
AS HAPPY AS THAT GIRL.

바람의 색 staff

원안 곽재용
음악 나원주 〈오늘에서야〉
작사작곡 나원주
기술도움 호랑
프로듀서 윤인완

아트디렉터 이명진

Produced by Ylab